

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:49

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	a tak jak nosiliśmy obraz tego ziemskiego będziemy nosić i obraz Tego niebiańskiego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jak nosiliśmy obraz ziemskiego (człowieka),* tak też nośmy** obraz niebieskiego.***[*10 5:3][**nośmy, φορεσωμεν, □ 46 (200) ⌘ ; będziemy nosić, φορέσομεν, B (IV); w s; 530 15:49L.][***520 8:29; 540 3:18; 690 3:2]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jak zaczęliśmy nosić obraz (tego) glinianego, zaczniemy nosić* i obraz (Tego) Niebieskiego. ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	a tak, jak nosiliśmy obraz (tego) ziemskiego będziemy nosić i obraz (Tego) niebiańskiego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I jak nosiliśmy obraz ziemskiego człowieka, tak też nośmy obraz niebieskiego.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jak nosiliśmy obraz ziemskiego, tak będziemy nosili obraz niebieskiego.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jakośmy nosili wyobrażenie ziemskiego, tak też będziemy nosili wyobrażenie niebieskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż jakośmy nosili wyobrażenie ziemskiego, nośmy też wyobrażenie niebieskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A jak nosiliśmy obraz ziemskiego [człowieka], tak też nosić będziemy obraz [Człowieka] niebieskiego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przeto jak nosiliśmy obraz ziemskiego człowieka, tak będziemy też nosili obraz niebieskiego człowieka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A jak nosiliśmy obraz tego ziemskiego, tak też będziemy nosić obraz Tego niebiańskiego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I jak zaczęliśmy nosić w sobie obraz człowieka z prochu ziemi, tak zaczniemy nosić w sobie obraz Tego z nieba.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jak nosiliśmy podobieństwo do glinianego, będziemy także nosić podobieństwo do niebieskiego.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A jak nosiliśmy w sobie wizerunek ziemskiego człowieka, tak będziemy nosić w sobie wizerunek Człowieka z nieba.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie jak w tym życiu byliśmy obrazem człowieka ziemskiego, tak samo w przyszłym życiu będziemy

¹⁾ Inna lekcja: "ponieśmy".

			obrazem Człowieka z nieba.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І як ми носили образ земного, так неситимемо образ небесного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak nosiliśmy obraz glinianego, tak też będziemy nosić obraz niebiańskiego.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i jak nosimy w sobie obraz człowieka z prochu, tak będziemy nosić w sobie obraz człowieka z nieba.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jak nosiliśmy wyobrażenie tego uczynionego z prochu, tak też będziemy nosić wyobrażenie tego niebiańskiego.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Teraz jesteśmy podobni do ziemskiego Adama, ale będziemy podobni do niebiańskiego Chrystusa.